The Divine Liturgy
Of Our Father Among the Saints
John Chrysostom
Archbishop of Constantinople

Three-Part Harmony and New Byzantine Chant
In Greek and English
ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my husband for his help in the production of this book.

I would also like to thank Presbytera Anna Gallos and Father Stavros Ballas for their editing and suggestions; Presbytera Thea Ballas for her foresight and encouragement; the Choir of the Assumption Greek Orthodox Church in Flint, Michigan for their effort and patience to help us find out what worked and what did not; and His Eminence Metropolitan Nicholas of Detroit for his pastoral guidance.

Special thanks go to my teacher, Dr. Jessica Suchy-Pilalis, my mentor and friend, Protopsaltis Takis Pizanis, and to George S. Raptis for his unwavering support of my work.

DEDICATION

This book is dedicated to the priests and hierarchs whom I have had the honor to serve, especially Fr. John Poulos, of Blessed Memory, who tapped me to be his chanter, His Grace Bishop Timothy of Detroit, of Blessed Memory, who asked me to translate Byzantine chant hymns into English; and Fr. Constantine Christo, who wanted well-done English-language music in the choir.

Copyright © 2005
by Nancy Chalker Takis

New Byzantium Press
1900 Burkley Rd.
Williamston, MI 48895-9755

(517) 655-2060

www.geocities.com/takistan
takistan@yahoo.com
FOREWORD

This Divine Liturgy was produced because of the many requests the author has received for a simple, singable liturgy in English and Greek. This version combines Western harmony with Byzantine chant and is suitable for choirs, congregations, and chanters in churches or for youth choirs and religious camps.

The Greek melodies in this liturgy are ones that have been handed down traditionally in America by such hymnographers as John Sakallerides, George Anastassiou, and Nicholas Roubanis. The Second Tone and some Plagal Fourth Tone hymns have been harmonized in a simple style, mostly in parallel thirds with a bass line ison. The Byzantine chant sections of the liturgy are in First Tone, Plagal First Tone, Plagal Second Tone, and Plagal Fourth Tone, as closely as can be represented in Western musical notation.

The main goal of the English translation of the hymns in this book is to set the text to a melodic line, as accurately as possible with the constraints of Western notation, according to the rules of Byzantine theory and formula. Knowledgeable users may add Byzantine ornaments or tunings. Scriptural texts are from the King James Version of the Holy Bible. The parts of the Liturgy that are chanted by the clergy are included as cues for the choir. This text comes from the translation of Fr. N. Vaporis.

PERFORMANCE NOTES

The music in this liturgy has been written with very few tempo, dynamic, or expressive markings in order to give the musicians the most freedom. Only the most important markings have been entered. Because Byzantine musical practice requires that accented syllables be emphasized musically, meters change frequently from measure to measure.

Although this liturgy basically has a tonal center of D, the tonality should be symphonic with the chanting pitch of the celebrant (priest or deacon), ideally an A or a D. It may be necessary to adjust the tonality of the liturgy if the celebrant wishes to use a different pitch. The Byzantine Chant parts of the liturgy are pitched in the traditional keys, except for the low Plagal Fourth Tone, normally pitched in C, which is transposed up one step.

Voicing for the harmonized parts of the liturgy are as follows: the top notes are the soprano line, and the notes directly below are for altos. Tenors may sing the bottom line as written. Basses may double it an octave lower or instead double the melodic line (soprano) an octave below. The harmonized parts can also be sung as SSA or TBB arrangements. As to the matter of voicing of the Byzantine portions of the liturgy, any combination may be used or rotated. Choir directors are encouraged to give the melody and ison parts in different combinations to the sections of the choir. In the antiphonal hymns, antiphonic verses have been provided for normal Sundays, which can be intoned by the chanter or by a soloist in the choir.

If an organ must be used, it can be played on the actual voicing, or the upper two parts can be played with the right hand and the lowest part with the left hand, an octave lower. The organ should always be played softly as an aid to the pitch of the singers only.

Since most Greek Orthodox liturgies in America are a combination of the Greek and English languages, both Greek and English versions of the music are provided side-by-side so that switching between languages can be accomplished without effort. If switching between languages is to occur, make sure the musicians are well practiced in both, because of the subtle changes in melody dictated by the differences in the languages.

In hymns where phrases are repeated, such as the Trisagion Hymn, the composer has taken the liberty of setting both languages within the same hymn. If a liturgy of only one language is desired, one should easily be able to work around this format.

The author prefers Renaissance English because of its timelessness and singability. If the use of modern English is preferred, permission is granted by the author to adapt the text to modern pronouns and verbs.
ORDER OF THE DIVINE LITURGY

The hymns contained in this book constitute the regular Sunday worship service of the Greek Orthodox Church. The liturgy of St. John Chrysostom is the regular liturgy of the Church. There are three more liturgies used by the Church, those of St. Basil and St. James, and the Liturgy of the Presanctified Gifts. This book works well for the St. Basil liturgy, which is similar to the Chrysostom and is used during Lent and on some other occasions. The St. James liturgy is celebrated infrequently, and rarely in America. A separate volume has been prepared for the Liturgy of the Presanctified Gifts.

The main book of the Divine Liturgy does not contain the apolytikia, troparia, and kontakia of the day. They can be found in the appendix and may be removed and placed between the pages of the liturgy in their proper places each week. This is also true of substitute processional (Trisagion), Cherubic, and Communion Hymns, as well as the Megalynaria, for the various feasts of the Church. Preparing the choir books this way before every service will ensure a smooth-running execution of the required music for any given Sunday.

On the other days of the week when there is a liturgy celebrated, some of the hymns in this book are not used, such as the Resurrection apolytikia and the Communion hymn, “Enite ton Kyrion.” Please consult a guidebook or typika for the hymns of each non-Sunday service.

PRONUNCIATION GUIDE FOR TRANSLITERATED GREEK SYLLABLES

A, a – Short vowel as in “father”
E, e – Short vowel as in “bed”
I, i, (sometimes y) – Long “e” vowel as in “antique”
O, o – Long vowel as in “tone”
OU, ou – Long vowel as in “true”
CH, ch – Gutteral “k” consonant (Greek X)
Y, y – The Greek Γ, γ when used as in “yes”
Gh, gh – The Greek Γ, γ when used as a hard or gutteral G
Dh, dh – Voiced “th” consonant as in “other”
Th, th – Unvoiced “th” consonant as in “broth”
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ—The Great Litany</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ  Α’—First Antiphon</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ  Β’—Second Antiphon</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ—Only Begotten Son</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>The Trisagion Hymn</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>ΧΕΡΟΥΒΙΚΑ—Cherubic Hymns</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>ΠΙΛΗΡΩΤΙΚΑ—Petitions</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ—The Holy Offering</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Ο ΕΠΙΝΙΚΙΟΣ ΥΜΝΟΣ—The Triumphant Hymn</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>ΣΕ  ΙΜΝΟΥΜΕΝ—With Hymns We Praise You</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΑ—Megalynaria</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>ΕΙΣ  ΑΓΙΟΣ—One is Holy</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ—Communion Hymns</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΣΟΥ—Receive Me Today</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>ΕΙ∆ΟΜΕΝ ΤΟ ΦΩΣ—We Have Seen the True Light</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>ΕΙΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΚΥΡΙΟΥ—Blessed Be the Name of the Lord</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymns of the Memorial Service</td>
<td>43</td>
</tr>
</tbody>
</table>

For proper hymns of the day and substitutions, please check the author’s website at www.geocites.com/takistan or email us at takistan@yahoo.com.
The Divine Liturgy of St. John Chrysostom

**Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ (Greek Only)**

For Litany No. 1

Moderato

1. Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον.
   Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-

2. Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον.
   Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-

3. (final time) Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον.
   Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-

4. Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον.
   Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-

5. Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον. Κύριε, ελέησον.
   Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-le-i-son. Kyri-e, e-

(Alternate the responses above with the litany below.)

**Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ — THE GREAT LITANY, No. 2**

For Litany No. 2

1. Lord, have mercy.
   Lord, have mercy.

2. Lord, have mercy.
   Lord, have mercy.

3. Lord, have mercy.
   Lord, have mercy.

(Alternate the responses above with the litany below.)
Εν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
"Υπέρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
"Υπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίων καὶ
In peace let us pray to the Lord.
For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
For peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us

"Υπέρ τοῦ ἁγίου οἶκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσόντων ἐν
For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the

"Υπέρ τοῦ Αρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεινού), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου
For our Archbishop (Name), our Bishop (Name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the

"Υπέρ τοῦ συμπολεμούσας καὶ ύποτάσσας ύπὸ τὸ κράτος αὐτῶν, πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, τοῦ
For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

"Υπέρ τῆς κολνώτητος καὶ πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως χώρας καὶ τῶν πίστεως οἰκονόμων ἐν
For this parish and city, for every city and country, and for the faithful who live in them, let us pray to the

"Υπέρ εὐκρασίας ἁγίων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καρπῶν εἰρήνηκών, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the

"Υπέρ πλεόντων, ὀδοποροῦντων, αἰροποροῦντων, νοσοῦντων, καμνότων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς
For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us

"Υπέρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

"Αντιλαβού, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

*Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἐκατούς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν
*Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(This response is sung softly during the petition.)

(Οὗτοι Παναγίας, ἄχραντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἐκατούς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν...)

(This response follows after the petition.)
ANTIFONON Α’

"Ωτι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμή καὶ προσκύνησις, τῶ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*1. Ευλογεῖ η ψυχή μου, τον Κύριον, καὶ πάντα τα εντός μου τὸ ὄνομα το ἀγιον αυτοῦ.
*2. Ευλογεῖ η ψυχή μου, τον Κύριον, καὶ μη επιλανθάνου πάσας τας ανταποδόσεις αυτοῦ.
*3. Κύριος εν τω ουρανῷ ητοίμασε τον θρόνον αυτοῦ, και η βασιλεία αυτοῦ πάντων δεσπιζει.

(*To be intoned by a chanter or soloist before each refrain.)

FIRST ANTIPHON

For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*1. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name.
*2. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for you.
*3. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all.

ΠΑΤΡΙΚΟΝ

*1. Lord, have mercy.
*2. Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

ΠΕΝΤΕΚΟΣΤΟΝ

*1. Lord, have mercy.
*2. Lord, have mercy.

Ιερεύς: “Ετι καὶ έτι ἐν εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Priest: In peace let us again pray to the Lord.
Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

For Yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*1. Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord in my life; I will chant unto my God for as long as I have

*2. Blessed is He of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God.

*3. The Lord shall be King unto eternity; your God, O Sion, from generation to generation.

Allegro


*1. Αίνει, η ψυχή μου, τον Κύριον αινέσω Κύριον εν τη ζωή μου ψαλώ τω Θεώ μου έως υπάρχω.

*2. Μακάριος, ο Θεός Ιακώβ βοηθός αυτού, η έλπίς αυτού επί Κύριον τον Θεόν αυτού.

*3. Βασιλεύσει Κύριος εις τον αιώνα, ο Θεός σου, Σιών, εις γενεάν και γενεάν.
Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πιστεύοντες και τα θέλουμε

Moderato

Ο Μονογενής Υιός

O ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ

is on tis A - yi-as Tri - a-dhos sin do - xa - zo - me - nos to Pa-

rall.

τρίτι και το Α - yi - o Πνεύ - ma - τι, σώ - σον η - μάς.

- trî kai to A - yi - o Pnev - ma - tî, so - son i - mas.
ONLY BEGOTTEN SON

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Moderato

On-ly be-got-ten Son and Word of God, al-though thou art im-mor-tal, for the sake of our sal-va-tion, thou didst con-de-scend in thy hu-mi-li-ty, ta-king on flesh from the Ho-ly The-o-to-kos, and e-ver Vir-gin Ma-ry, with-out change didst thou be-come man. Thou wast cru-ci-fied, Christ, our God, by death, up-on death thou hast tram-pled. As one of the Ho-ly Tri-ni-ty, be-ing glo-ri-fied to-geth-er with the Fa-ther and the Ho-ly Spi-rit, save us.

Πριests: Εἰς καὶ έτι ἐν εἰρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Priest: In peace let us again pray to the Lord.

Lord, have mer-cy.
Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*1. This is the day that the Lord has made; let us be glad

Wisdom. Let us be attentive. Come let us bow down and worship before Christ. O Son of God, who arose from the dead, (save us who sing to Thee, Alleluia.)

*2. The heavens and the earth praise Him.

(Special troparia, kontakia, and church hymns are sung here.)
For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

GLORY TO THE FATHER AND TO THE SON AND TO THE HOLY SPIRIT

THE TRISAGION HYMN

For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Lord, have mercy.

For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.
Δύναμις.

Maestoso

Dhi-na-mis. A-yi-os o The-os, A-yi-os I-schi-ros,

Ά-γι-ος Α-θά-να-τος ε-λέ-η-σον η-μάς.
A-yi-os A-tha-na-tos e-le-i-son i-mas.

Σοφία. Πρόσχωμεν.

(Apostolóς.)

Ειρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Wisdom, let us be attentive.

(The epistle is read.)

Peace be with you, the reader.

Allilouia, Allilouia, Alli-lou-i-a.

Allilouia, Allilouia, Alli-lou-i-a.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel. Peace be with all.

Σοφία. Ὅρθοι, ἀκούσωμεν τοῦ ἄγιου Εὐαγγελίου.

Eιρήνη πᾶσι.

The reading is from the holy Gospel according to (Name). Let us be attentive.

Καὶ τὸ πνεῦμα-τί σου.
Ke to pnev-ma-ti sou.

And with your thy spi-rit.

Ἐκ τοῦ κατὰ (δείνα) ἄγιου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Glo-ry to thee, O Lord, Glo-ry to thee.
(Αναγινώσκει την ωρισμένη περικοπήν εκ των Ευαγγελίων.)

(The priest reads the designated Gospel passage of the day and blesses the congregation with the Book.)

ΘΕΟΣ ΑΓΑΠΗΣΤΟΣ

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Let us pray to the Lord.

Σοφία. Ὅπως, ὑπὸ τοῦ κράτους Σου πάντοτε φυλαττόμενοι, Σοι δόξαν ἀναπέμψωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Άγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Wisdom. And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.
**ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ**

*A hymn is interrupted with these words: Πάντων υ/uni03BCών, και πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, /uni03BCνησθείν Κύριος ο Θεός εν τη βασιλεία αυτού πάντοτε νυν και αεί και εις τοθς αιώνασ των αιώνων.*

(*The hymn is interrupted with these words: Πάντων υμών, και πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, μνησθείν Κύριος ο θεός εν τη βασιλεία αυτού πάντοτε νυν και αεί και εις τοθς αιώνασ των αιώνων. Repeat Αμήν as necessary.*)
We, who mystically represent the Cherubim, sing the thrice holy hymn, thrice holy, thrice holy hymn to the Trinity. Let us lay aside all cares, let us lay aside all the cares of life, that we may receive Him, who is the King of all. Amen. For we have received the King of all, who is invisibly attended by the angelic hosts.

(*The hymn is interrupted with these words: May the Lord, our God, remember us all in His kingdom, now and forever and to the ages of ages. Repeat Amen as necessary.)
Κύριος ο Θεός εν τη βασιλεία αυτού πάντοτε νυν και αεί και εις τοθς αιώνασ των αιώνων.

(*The hymn is interrupted with these words: Πάντων υμών, και πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, μνησθείν Κύριος ο θεός εν τη βασιλεία αυτού πάντοτε νυν και αεί και εις τοθς αιώνασ των αιώνων. Repeat Αμήν as necessary.*)
A-men. We who mystically represent the Cherubim, represent the Cherubim sing the thrice holy hymn, the thrice holy hymn to the life-giving Trinity, the Trinity. Let us lay aside, let us lay aside, all the cares of life, all the cares of life, lay aside, let us lay aside all the cares of life that we may receive him, receive him who is the King of all. A-men. For we have received the King of all, invisibly attended by the angelic hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(*The hymn is interrupted with these words: May the Lord, our God, remember us all in His kingdom, now and forever and to the ages of ages. Repeat Amen as necessary.*)
ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ - PETITIONS

(Alternate the following responses with the petitions below.)

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(year

Let us complete our prayer to the Lord.

'Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου

(year

For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

'Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἶκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως,

(chorus

εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ

(year

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

'Ὑπὲρ τοῦ ῥυθμίσας ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,

(year

ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου

(year

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

'Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἔλεησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ

(year

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O

(chorus

Lord, have mercy.

(chorus

Lord, have mercy.

(chorus

Lord, have mercy.

(chorus

Lord, have mercy.

(chorus

Lord, have mercy.

(chorus

Lord, have mercy.

(chorus

Lord, have mercy.

(chorus

Lord, have mercy.

(chorus

Lord, have mercy.
Grant this, O Lord. Grant this, O Lord. Grant this, O Lord.

For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord. For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the

*Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.
THE FATHER AND SON AND HOLY SPIRIT

THE FATHER AND SON AND HOLY SPIRIT

Διὰ τῶν οίκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ, μεθ’ οὗ εὐλογητός εἰ, σύν
τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ἐμπρόσθιῳ
σου Πνεύματι, τὸν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰώνας τῶν αἰώνων.

Through the mercies of Your only
begotten Son with whom You are
blessed, together with Your all
holy, good, and life giving Spirit,
now and forever and to the ages of
ages.

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

'Αγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ
ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another that with one mind we may
confess:

ΠΑΤΕΡΑ, ΙΟΝ, ΚΑΙ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἑν σοφία πρόσχωμεν.

Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

The Father and Son and Holy Spirit, the

Trinity one in essence and in-se-p'ra-ble.
ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητήν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὀρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἕνα Κύριον ᾨσον Χριστόν, τὸν Υἱόν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτὸς, Θεόν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα ὑπὸ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρίναι ζώντας καὶ νεκροὺς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἁγίου, τὸ κύριον, τὸ ζωοποίον, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σῶν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξάζομεν, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Ἐν εἰς, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὡς ὑμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἀφεσιν ἂμαρτίων.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωῆν τοῦ μέλλοντος αἰώνος. Ἀμήν.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man

He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

And He rose on the third day, according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father;

And He will come again with glory to judge the living and the dead; His Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.
ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΕΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΆΝΑΦΟΡΑΝ ΕΝ ΕΙΡΗΝΗ

'Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: Λατρεύοντάς, ενθαρρυνόμενοι, στάσηστε καλά· στάσηστε, και επετίθεσθε τον φόβον· προσκυνήσατε κατά ενθάρρυνσιν, ώστε να μπορέσετε να παραστήσετε το άλλη με το πάντων ημών.

ΤΗΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΩΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑ

ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΨΥΧΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ. ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΨΥΧΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.

Α ΛΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑΦΟΡΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: Λατρεύοντάς, ενθαρρυνόμενοι, στάσηστε καλά· στάσηστε, και επετίθεσθε τον φόβον· προσκυνήσατε κατά ενθάρρυνσιν, ώστε να μπορέσετε να παραστήσετε το άλλη με το πάντων ημών.

ΤΗΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΩΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑ

ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΨΥΧΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ. ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΨΥΧΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.

Α ΛΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑΦΟΡΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ.

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: Λατρεύοντάς, ενθαρρυνόμενοι, στάσηστε καλά· στάσηστε, και επετίθεσθε τον φόβον· προσκυνήσατε κατά ενθάρρυνσιν, ώστε να μπορέσετε να παραστήσετε το άλλη με το πάντων ημών.

ΤΗΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΩΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑ

ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΨΥΧΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ. ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΨΥΧΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.

Α ΛΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑΦΟΡΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ.

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: Λατρεύοντάς, ενθαρρυνόμενοι, στάσηστε καλά· στάσηστε, και επετίθεσθε τον φόβον· προσκυνήσατε κατά ενθάρρυνσιν, ώστε να μπορέσετε να παραστήσετε το άλλη με το πάντων ημών.

ΤΗΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΩΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑ

ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΨΥΧΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ. ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΨΥΧΟΥ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.

Α ΛΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑΦΟΡΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ.

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: Λατρεύοντάς, ενθαρρυνόμενοι, στάσηστε καλά· στάσηστε, και επετίθεσθε τον φόβον· προσκυνήσατε κατά ενθάρρυνσιν, ώστε να μπορέσετε να παραστήσετε το άλλη με το πάντων ημών.
Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

O ΕΠΙΝΙΚΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ηχος Α.

Maestoso

Α-γι-ος, Α-γι-ος, Α-γι-ος, Κύ-ρι-ος Σα-βα-ώθ, πλη-ρης ο ου-ρα-νός, και η
Α-γι-ος, Α-γι-ος, Α-γι-ος, Κυ-ρι-ος Sa-va-oth, pli-ris o ou-ra-nos, ke i

γη της δό-ξης Σου. Ω-σαν-νά εν τοις υ-ψί-στοις. Ευ-λο-γη - μέ-νος ο ερ-


- ho-me-nos en o no-ma-ti Ky-ri-ou, O-san-na o en tis i-psi-stis.

THE TRIUMPHAL HYMN

1st Tone

Maestoso

Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly, Lord of an ge-lic Hosts! Hea-ven and earth are

filled with thy glo-ry! Ho-san-na in the high -est! Bles-sed is he who

comes in the Name of the Lord. Ho-san-na in the high -est.
Thee, thee, thee
With hymns we praise you, we bless you, unto you we
af

Lento
A μήν.
A min.
A men.

Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

Pète ex autò pàntes, toútò èstì to aìmá mou, to tíh Kainhìs Laiðhìhs, to ùpèr ýmòn kai pollàvnik ekxhunómenon, eìs ìfesin ìmàrtiów.

Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

Tà sà ék tòn són oì prosfeqòmen kàtà pànta kai We offer to You these gifts from Your own gifts in dià pànta.

ΣΕ ΙΜΝΟΥΜΕΝ

With hymns we praise you, we bless you, unto you we
give our thanks, O Lord, and we pray to you, our God, to you! thee!

Έξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἄχραντου, ύπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ήμῶν Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

26
Αξιών εστίν ως αληθώς μακαρίζειν σε τὴν
Α-ξι-ον εστίν ος αλιθος μα-κα-ρί-ζειν σε τιν

Θεότοκον τὴν αειμακρίστον και παναμόμη-
The-ο-το-κον τιν α-ιμα-κα-ρι-στον κε-πα-να-μο-μη-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

$\text{Ηχος Πλ. Α.}$

Allegro
Truly, it is right to call you bless'd, and we bless you, O thee,

The-o-to-kos. Maiden who is ever blest, and who has known no blame, you are truly the Mother of our God.

High-er still in honor than the Cherubim, and you are beyond com-

pare far more glorious than the Seraphim. You, without cor-

ruption has given birth unto God, the Word. Truly the The-o-to-kos, you do we magnify!
MEΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ, No. 2

Heōs Π. Α.

Allegro

The o-tó-kon tihn α-ειμα-κά-ρι-stov kai pa-να-μώ-μη-

- ton kai Mη-τέ-ra tou Θε-ού η-μών. Tihn ti-mi-o - té - ran tihn Χε-ρου-

- bím kai ev-δο-ξο- tė - ran a-syn- κρί- tōs tihn Σε-ρα-φίμη,

vim ke en-dho-χο- te - ran a-sing - kritos tihn Se-ra-fim,

tihn α-δι-αφ- θό-ρως Θε-όν Λό-γov te- kou - sav tihn

tin a-dhiaf-thoros The- σon Lo-ghon te- kou - san tihn


ondos The-o-to-kon se me-gha-li-no-men.
Truly, it is right to call you bless'd, and we bless you, O thee,

The-o-to-kos. Mai-den who is ever blest, and who has known no art hast blame, you are truly the Mo-ther of our God. Higher still in thou art honor than the Che-ru-bim, and you are beyond com-pare far more thou art glorious than the Se-ra-phim. Thou without corrup-tion have hast gi-ven birth un-to

God, the Word. Tru-ly The-o-to-kos, you do we mag-ni-fy!

Above all, remember, Lord, our Archbishop (or Metropolitan) _______. Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.
Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἑνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰώνιοι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Καὶ έσται τὰ ἑλέ ὑμῖν τῷ μεγάλῳ Θεῷ καὶ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν.

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντος, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Οπως ὁ φιλάνθρωπος Θεός ἡμῶν, ὁ προδεξαμένος αὐτὰ εἰς τὸ ἄγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτὸν θυσιαστήριον, εἰς ὁμοῖον εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικατατέψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ ἐκατόρθωτος καὶ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

For the precious Gifts offered and consecrated, let us

That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.
Having prayed for the unity of faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.
By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Let us be attentive. The holy Gifts are for the holy people of God.

**ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ**

Eis A - gi - os, eis Kú - ri - os, I - η - soús Χρι -
Is A - yi - os, is Ky - ri - os, I - i - sous Chri -
- stos is dhó - xan The - ou Pa - tros. A - min.

**ONE IS HOLY**

One is Ho - ly, One is Lord, Je - sus Christ,
to the glo - ry of God, the Fa - ther. A - men.
COMMUNION HYMN
AINEITE TON KYPION — PRAISE YE THE LORD

Andante

*1. Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.


*3. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.

*4. Let them praise the name of the Lord: for he commanded, and they were created.

(The following antiphons from Psalm 148 may be sung by a chanter at the asterisks* in the above hymn.)
ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ, No. 2

Ηχος Α.

Andante

Εἰς Α-γι-ος, εἰς Κύ-ρι-ος, Ι-η-σούς Χρι-

Lento

Αἴ-νι-τε, ε-νι-τε τον Κύ-

COMMUNION HYMN, No. 2

ΑΙΝΕΙΤΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ

Ηχος Α.

Αι-νι-τε, η-νι-τε τον Κυ-

Αλ-λη-λουί-α.
ONE IS HOLY, No. 2

Andante

One is Holy, One is Lord, Jesus Christ,
for the glory of God, the Father. Amen.

COMMUNION HYMN, No. 2

PRAISE YE THE LORD

Lento

Praise ye the Lord, praise ye the Lord,
praise ye the Lord from the heavens,
Praise him, praise him, praise him in the highest!

Alleluia.
ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΣΟΥ

(This hymn may be sung during the distribution of the gifts or it may be omitted.)

Andante

(3 times)

Κύριε (όταν ἔλθῃ θης) ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Kyri-e (o-tan el this) en ti va-si-li-a Sou.

2. Δέσποτα
Dhe-spo-ta

3. Αγία
A-yi-e

(*The phrase “όταν ἔλθῃς” is normally sung only on Holy Thursday and may be omitted on regular Sundays.)
RECEIVE ME TODAY

(This hymn may be sung during the distribution of the gifts or it may be omitted.)

**Andante**

Re - ceive me to - day, O Son of God, as par - ta-ker of thy mysti-cal

Sup - per, for I will not speak of thy my ste - ries to thine
e - ne - mies, nei-ther will I give thee a kiss as did Ju - das,
but like the thief, will I con - fess thee: Re - mem - ber me, O

Lord (when thou com - est)* in thy King - dom. Re - mem - ber me, O

Ma - ster (when thou com - est)* in thy King - dom. Re - mem - ber me, O Ho - ly One (when thou com - est)* in thy King - dom.

(*The phrase “when you come” is normally sung only on Holy Thursday and may be omitted on regular Sundays.)
We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit,
we have found the true faith by worshiping the undivided Trinity.
For the Trinity hath saved us.

Blessed is our God. Always, now and forever and to the ages of ages.
Let our mouths be filled with thy praise, O Lord, that we may sing of thy glory. Thou hast made us worthy to partake of thy Holy Mysteries.

Keep us in thy holiness, that all the day long we may meditate on thy righteousness. Al-le-lu-i-a. Al-le-lu-i-a. Al-le-lu-i-a.
Lord have mercy. (3) Holy Father give the blessing.

Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the

Let us depart in peace. Let us pray to the Lord.

Lord have mercy. (3) Holy Father give the bles-sing.
ΕΙΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΚΥΡΙΟΥ – BLESSED BE THE NAME OF THE LORD

Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Τον Κυρίου δεηθώμεν.

Let us pray to the Lord.

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.
Ο ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός ἡμῶν, τάς πρεσβείας τῆς παναχράντου και παναμάθους ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου και ἡμοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἱκέσιαι τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμιων Ἀγίων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατῶν Ἰωάκημ καὶ Ἁννης, τοῦ ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τῆς μνήμης εἰπτελούμεν, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεησάς καὶ σώσαι ἡμᾶς, ως ἁγάθος καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Glory to You, O God, our hope, glory to You. May Christ our true God (who rose from the dead), as a good, loving, and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious, prophet, and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy apostles; the holy, glorious, and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers (name of the church); the holy and righteous ancestors of the Lord, Joachim and Anna; Saint (of the day) whose memory we commemorate today, and all the saints.

ΤΟΝ ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑ

Andante

Tov ev-lo-goûn - ta kai a-γi-a-zov-ta η - máz,
Tov ev-lo-ghoun - da ke a-yi-a-zon-da i-mas,

Ky-ri-e fil-a-te is pol-la e-ti.
TO HIM WHO BLESSES US

Andante

To him who blesses us and sanctifies us,

Lord, grant protection unto many years.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἱησοῦ Χριστὲ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Maestoso

META TΩΝ ΑΓΙΩΝ

Moderato

Hymns of the Memorial Service

ΕΝΔΙΑ ΤΗΣ ΘΕΟΛΟΓΙΚΗΣ ΡΥΘΜΙΑΣ

Ηγος Πλ. Δ.
AMONG THE SAINTS

Moderato

Among the saints, grant thou rest, O Christ, to the soul of your servant(s) where there shall be no sorrow, no sighing, and be no pain, but only life that shall have no end.

AIΩNIA Η ΜΝΗΜΗ - EVERLASTING MEMORY

Moderato

1

2

3

May (his, her, their) memory be everlasting.

Aιωνια η μνη - μη, Aιωνια η μνη - μη
Eονια i mni - mi, Eονια i mni - mi.

E-ver-la-sting be (his, her, their) me-mory, E-ver-la-sting be (his, her, their)

me-mory, May (his, her, their) memory be ever-la-sting.

Aιωνια η μνη - μη, Aιωνια η μνη - μη
Eονια i mni - mi, Eονια i mni - mi.

Aιωνια η μνη - μη, Aιωνια η μνη - μη
Eονια i mni - mi, Eονια i mni - mi.